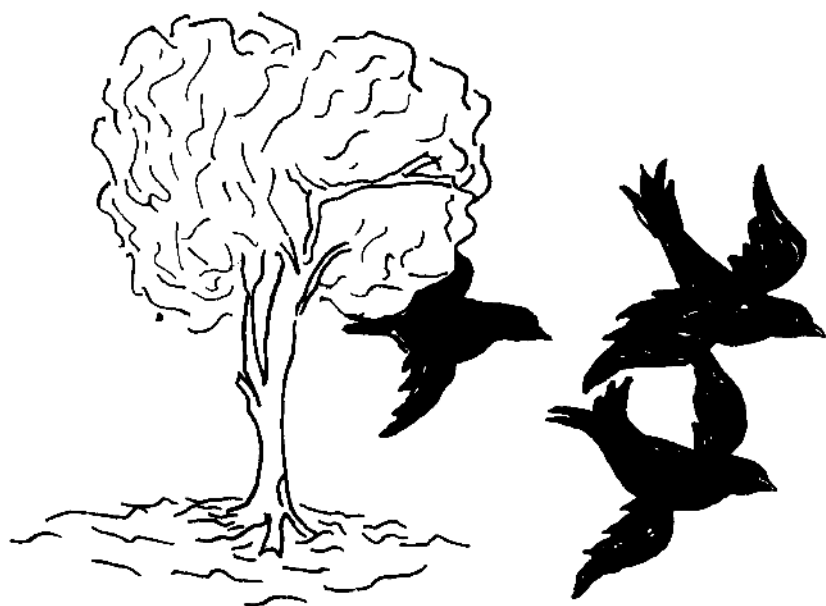


**Cwentoo' cantsaa na  
jndyuu nc'a**



**Cuento de unos pájaros negros**

Este es un cuento original de unos pájaros que se encuentran en la región de Xochistlahuaca, Gro., donde vive el autor.

Escribió el cuento en la lengua amuzgo, que se habla en esa región.

Al final hay una lista de pájaros, con sus nombres en amuzgo y en español.

primera edición 1972 700 ejemplares

**Cuento de unos Pájaros Negros  
en amuzgo y en español  
2-017 México, D.F. 7C  
1972**

**Cwentoo' cantsaa na  
jndyuu nc'a**

**Cuento de unos pájaros negros**

**escrito por**

**Silvano Pérez López**

**e ilustrado por**

**Benjamín Flores García**

**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1972**



**Joo cantsaa na jndyuu nc'a jee<sup>n</sup>  
neincoo' ntoomndyeyo'.**

**Juu x'ajndyo jee<sup>n</sup> neincoo'ñê.  
Jndaa' jom ntom casma<sup>n</sup> tsaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.  
Ndo' quia na matseijnoom nacañoom'  
x'axquie matseiljaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> tsaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.  
Quia jo' mach'eena' na t'maa<sup>n</sup>ñê.**

---

Estos pájaros son de un color negro muy bonito.

El macho es muy bonito. Tiene las plumas muy negras y brillantes. Cuando baila alrededor de la hembra, esponja su plumaje y se ve más grande.

**Ndo' mati jee<sup>n</sup> jnei<sup>n</sup> na nnts'aa<sup>n</sup>  
 nata' ntjom na quia cwi'oom na  
 tyoot'uetyee<sup>n</sup> nch'ioo'na' ts'o. Jom ya  
 nnc'ioo'ñê n'oomljoo'ndaa ñ'e<sup>n</sup>  
 jnda'lquee<sup>n</sup>'ndaa. Ndo' mati xee<sup>n</sup>  
 nljeii<sup>n</sup> yuu na too' nna<sup>n</sup> oo lquee<sup>n</sup> na  
 tyoo'oomna' maxje<sup>n</sup> nncwjee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> jooa'  
 quii' ts'o.**

**Jee<sup>n</sup> quilajndana ñ'e<sup>n</sup> x'axquie na  
 quil'ana nata' ntjom'ndaa 'naa<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup>.**

---

Este pájaro tiene mucha fuerza para hacer daño a los retoños del maíz, cuando éstos apenas están saliendo y sus raíces todavía no están bien seguras en la tierra. Le gusta comerse los retoños del maíz, o del arroz; y si encuentra maíz o arroz sembrado, los saca.

El macho y la hembra hacen mucho daño a los sembrados.

**Ndo' juu x'axquie nchii nque<sup>n</sup>  
quich'ee<sup>n</sup> cantquiaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> yuu na nlquee<sup>n</sup>  
tsei' na nna<sup>n</sup>'ndye ntseinaa<sup>n</sup>. Jom  
cwe' quique<sup>n</sup> cwenta yuu na jnda  
jndaag' cantquiaa' sja<sup>n</sup>. Jo' jo' nlquee<sup>n</sup>.**

**Ndo' quia waa na jnda tque<sup>n</sup> sja<sup>n</sup>  
nntaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> ndeii'yo' cha na macanda  
neii<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> nncwantyjeyo'.**

---

La hembra nunca hace el nido en el que habrá de poner los huevos para que nazcan sus polluelos. Simplemente se fijará en el lugar donde la calandria ha terminado su nido, y allí va a poner sus huevos.

Algunas veces cuando la calandria ya ha puesto sus huevos, la hembra de estos pájaros negros los quiebra, para que únicamente los huevos que ella pone sean los que empollen.

**Mati quia na m'aa<sup>n</sup> ndo' nncuee'  
sja<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup> nncwjaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> juuyo'.**

**Ndo' quia na jnda tquee<sup>n</sup> cantyjati  
na nlquee<sup>n</sup>, quia jo' mana n'ñee<sup>n</sup>  
neii<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> na nncwentyje sja<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>.**

**Ndo' mati ñenquii sja<sup>n</sup>'ñee<sup>n</sup>  
nnteix'eeyo' ntseinaa<sup>n</sup>. Jom macanda  
wja<sup>n</sup>. Taxocjaacant'iaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> aa jna<sup>n</sup>'ndye  
ntseinaa<sup>n</sup> oo aa ticana<sup>n</sup>'ndye.**

---

También mientras ella está en el nido y la calandria llega, no la deja entrar en el nido y le pega.

Cuando termina de poner todos sus huevos, se va y los deja para que sea la calandria quien los empolle.

Así que será la calandria la que empolle y cuide a los polluelos del pájaro negro. La hembra se irá después de poner los huevos, y no regresará para ver si empollaron sus hijos, o no.

**Luaa' waa na quich'ee x'axquie.  
Jee<sup>n</sup> nchquee<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> na nnts'aa<sup>n</sup>  
cantquiaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> ndo' na nnteix'e<sup>n</sup>  
ntseinaa<sup>n</sup>.**

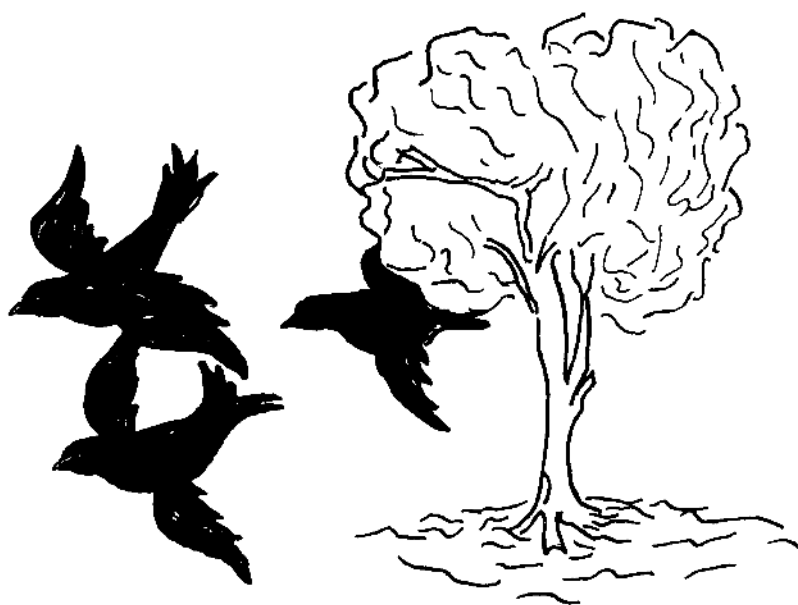
**Mantyjati luaa'ndyo cwentoo'  
x'ajndyo ñequio x'axquie.**

---

Esto es lo que hace la hembra de estos pájaros negros.  
Es muy floja para hacer su nido y cuidar a sus hijos.

Esta fue toda la descripción de los pájaros negros, el  
macho y la hembra.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Ncuee nt'om cantsaa

### Nombres de algunos pájaros

cachi	.....	águila
cachi tsjom	.....	gavilán
cajndyaa	.....	cuervo
cajnoom'	.....	buho, tecolote
canchquiu sei'	.....	zopilote rey
caruña'	.....	pájaro carpintero
casaa jndya tsjo'	.....	pescador
casaa lue'	.....	zanate
casaa luii	.....	chachalaca
casaa nch'ue	.....	pacheco
casaa nchquiu	.....	golondrina
casaa ntquiee' colo	...	pavo real
casaa pala'too	.....	pájaro reloj

<b>cato</b>	.....	cotorra
<b>catscwaan<sup>n</sup></b>	.....	faisán
<b>catsia' luii</b>	.....	urraca
<b>catsjom jndyo colo</b>	...	guajolote brillante
<b>catsu</b>	.....	codorniz
<b>catu'</b>	.....	paloma
<b>caxuaa</b>	.....	garza
<b>chuii'</b>	.....	perico
<b>loro</b>	.....	loro
<b>ncuee</b>	.....	primavera
<b>ntsjo'</b>	.....	lechuza
<b>saatoom'</b>	.....	correcamino
<b>siom</b>	.....	chuparrosa, colibrí
<b>sja<sup>n</sup></b>	.....	calandria
<b>st'ei<sup>n</sup></b>	.....	zopilote
<b>xcoo, xencoo</b>	.....	tortolita
<b>xma<sup>n'</sup></b>	.....	tucán

se terminó de imprimir esta publicación  
el día 15 de junio de 1972  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.